

添付資料 4 事前調査時の Scope of Work および Minutes of Meeting

SCOPE OF WORK
ON
THE STUDY
FOR
ESTABLISHMENT OF NATIONAL BASIC GEOGRAPHIC DATA
IN
THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

AGREED UPON BETWEEN

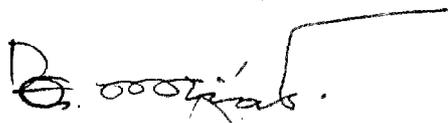
INSTITUTO GEOGRAFICO NACIONAL
"ING. PABLO ARNOLDO GUZMAN",
CENTRO NACIONAL DE REGISTROS,
MINISTERIO DE JUSTICIA

AND

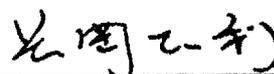
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

San Salvador

December 4th, 1998



Dr. Rubén Antonio Mejía Peña
Minister of Justice



Mr. Masatoshi NAGAOKA
Leader
Preparatory Study Team,
Japan International Cooperation Agency

I. INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Republic of El Salvador, the Government of Japan has decided to conduct "The Study for Establishment of National Basic Geographic Data in the Republic of El Salvador" (hereinafter referred to as "the Study"), in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan.

Accordingly, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation program of Japan, will undertake the Study in close cooperation with the authorities concerned of the Government of the Republic of El Salvador.

The present document sets forth the scope of work with regard to the Study.

II. OBJECTIVES OF THE STUDY

The objectives of the Study are:

- 1) to prepare the 1/25,000 scale topographic map to assist the Government of the Republic of El Salvador in preparing various development plans,
- 2) to prepare the digital data whose positional accuracy is corresponding to 1/25,000 scale topographic maps in order to assist the Government of the Republic of El Salvador in establishment of various geographic information systems, and
- 3) to transfer related technology to El Salvadoran counterpart personnel.

III. STUDY AREA

The 1/25,000 scale topographic maps shall cover the area to lack them (approximately 3,700 km²). The digital data shall cover the whole country (approximately 20,740 km²).

These area are shown in Annex-1.

IV. SCOPE OF THE STUDY

In order to achieve the objectives mentioned above, the Study shall cover the following items.

1. To prepare the 1/25,000 scale topographic map and digital data. (approximately 3,700 km²)

- 1) Aerial photography

Black and white aerial photos covering the prepared area shall be taken at the scale of 1/40,000.

- 2) Ground control point survey

Ground control point survey with GPS survey shall be carried out to determine the horizontal and vertical coordinates of ground control points.



3) Aerial triangulation

Aerial triangulation shall be carried out to establish photo control points.

4) Field identification

Topographic information shall be identified through the field survey using the aerial photos.

5) Plotting

Plotting shall be carried out to prepare 1/25,000 scale digital topographic data. Existing 1/5,000 or 1/10,000 scale manuscript maps will be used as much as possible.

6) Field completion

Field completion shall be carried out in the Study area to identify natural and artificial terrain features which are difficult or impossible to recognize on the aerial photographs.

7) Compilation

Compilation of the plotted data shall be carried out based on the result of field identification and prepared data by Instituto Geografico Nacional "Ing. Pablo Arnordo Guzman", Centro Nacional de Registros, Ministère de Justicia (hereinafter referred to as "IGN").

8) Preparing of printing films

Printing films shall be prepared using laser-plotter at the scale of 1:25,000.

2. To digitize the existing 1/25,000 scale topographic maps (approximately 17,040 km²)

1) Digitizing

Existing 1/25,000 scale topographic maps shall be digitized using printed maps.

2) Updating

The digitized topographic data which partially covers San Salvador city and its surroundings shall be updated. (approximately 100 km²)

3. Structurization

Topological structurization shall be carried out for completion of digital topographic data.

4. Technology transfer

In order to facilitate technology transfer to the counterpart personnel, a part of updating process of digital topographic data shall be carried out by El Salvadoran side under the technical supervision of the Study Team.

V. STUDY SCHEDULE

The Study shall be conducted in accordance with the attached tentative schedule shown in Annex-2.



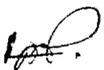
VI. REPORTS AND FINAL PRODUCTS

JICA shall prepare and submit the following reports and final and intermediate products of topographic mapping works to the Government of the Republic of El Salvador.

1. Inception Report (written in English and Spanish)
20 copies At the beginning of the Study
2. Progress Reports (written in English)
20 copies At the end of the first year and the second year
3. Draft Final report (written in English and Spanish)
20 copies At the end of the third year
4. Final report (written in English and Spanish)
20 copies At the end of the Study
5. Final and intermediate products of topographic mapping
 - a. Negative films of aerial photos 1 set
 - b. Contact prints of aerial photos 1 set
 - c. Result of ground control point survey 1 set
 - d. Result of aerial triangulation 1 set
 - e. 1:25,000 scale topographic maps
- printing films 1 set
 - f. 1:25,000 scale digital topographic data (including meta-data)
- digital data files (eg. CD-ROM) 200 sets

VII. UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF EL SALVADOR

1. To facilitate smooth conduct of the Study, the Government of Republic of El Salvador shall take the following necessary measures:
 - (1) to secure the safety of the Study Team ;
 - (2) to permit the members of the Study Team to enter, leave and sojourn in El Salvador for the duration of their assignment therein and exempt them from alien registration requirements and consular fees;
 - (3) to exempt the member of the Study Team, from taxes, duties, fees and any other charges on equipment, machinery and other materials brought into and out of El Salvador for the conduct of the Study;
 - (4) to exempt the member of the Study Team from income taxes and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowance paid to the members of the Study Team for their services in connection with implementation of the Study;



- (5) to provide necessary facilities to the Study Team for remittance as well as utilization of the funds introduced into El Salvador from Japan in connection with the implementation of the Study;
- (6) to secure permission for entry into private properties and restricted areas for the implementation of the Study;
- (7) to secure permission for the Study Team to take all data and documents (including topographic maps, manuscript maps, negative films of aerial photos) related to the Study out of El Salvador;
- (8) to provide the medical services as needed, including air transportation. Its expenses will be chargeable on the members of the Study Team;
- (9) to secure permission to acquire necessary radio frequency for the implementation of the Study;
- (10) to secure necessary permission for aerial photography by foreign registered aircraft for the implementation of the Study; and
- (11) to obtain the necessary permission from the Government of Honduras and the Government of Guatemala for the execution of aerial photography by the Study Team at the area of border line.

2. The Government of Republic of El Salvador shall bear claims, if any arises against the members of the Study Team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Study Team.

3. IGN shall act as a counterpart agency to the Study Team and also as a coordinating body in relation with other governmental and non-governmental organizations concerned for the smooth implementation of the Study, and IGN shall support the Study Team technically for the implementation of the Study .

4. IGN shall, at its own expense, provide the Study Team with the following, in cooperation with other organization concerned:

- (1) Available data and information related to the Study;
- (2) Counterpart personnel;
- (3) Suitable office space with necessary equipment in San Salvador ;
- (4) Vehicles with drivers; and
- (5) Credentials or identification cards.

L.A.

Y

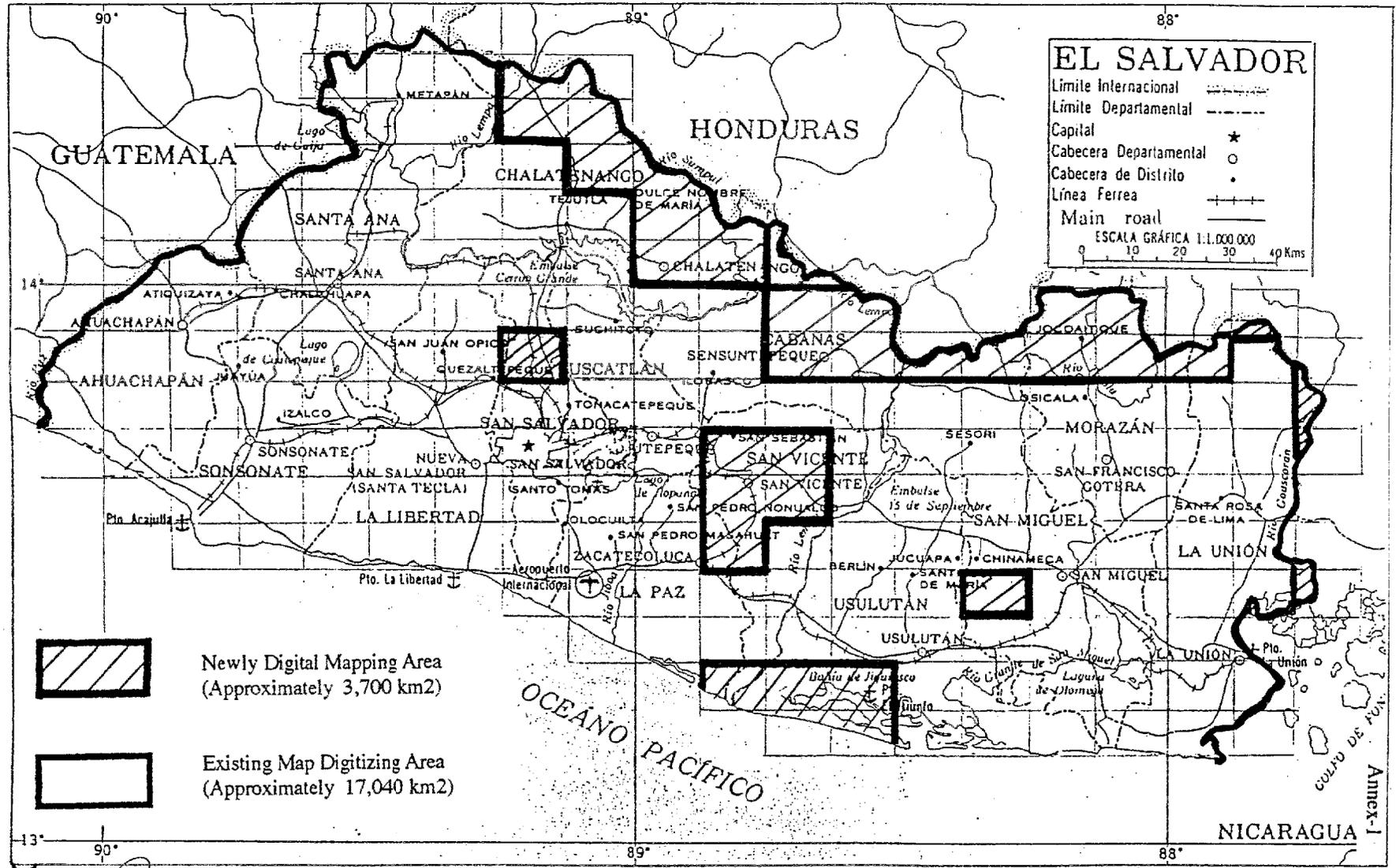
VIII. UNDERTAKING OF JICA

For the implementation of the Study, JICA shall take the following measures:

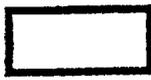
- (1) to dispatch, at its own expense, the Study Team to El Salvador; and
- (2) to pursue technology transfer to the El Salvadoran counterpart personnel in the course of the Study.

IX. CONSULTATION

1. IGN and JICA shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.
2. The Scope of Work was written in English and Spanish, and their validity should be equivalent. However, in case that any contradiction arises in writing, the English text shall be predominant.



Newly Digital Mapping Area
(Approximately 3,700 km²)



Existing Map Digitizing Area
(Approximately 17,040 km²)

MINUTES OF MEETING
UPON
THE SCOPE OF WORK
ON
THE STUDY
FOR
ESTABLISHMENT OF NATIONAL BASIC GEOGRAPHIC DATA
IN
THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

AGREED UPON BETWEEN

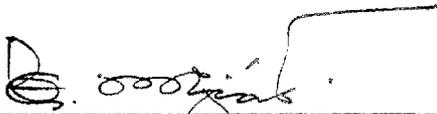
INSTITUTO GEOGRAFICO NACIONAL
"ING. PABLO ARNOLDO GUZMAN",
CENTRO NACIONAL DE REGISTROS,
MINISTERIO DE JUSTICIA

AND

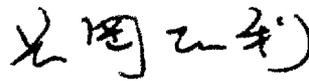
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

San Salvador

December 4th, 1998



Dr. Rubén Antonio Mejía Peña
Minister of Justice



Mr. Masatoshi NAGAOKA
Leader
Preparatory Study Team,
Japan International Cooperation Agency

The Japanese Preparatory Study Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Masatoshi NAGAOKA (Director of Topographic Department, Geographical Survey Institute, Ministry of Construction, Japan) visited the El Salvador from November 26th to December 5th, 1998 in connection with the Study on "The Study for Establishment of National Basic Geographic Data in the Republic of El Salvador" (hereinafter referred to as "the Study").

The Team had a series of discussions on the Scope of Work of the Study with the officials of Instituto Geografico Nacional "Ing. Pablo Arnoldo Guzman", Centro Nacional de Registros, Ministerio de Justicia (hereinafter referred to as "IGN"), and other organization concerned. A list of participants is given in Annex-1.

Through these discussions, both sides have completed the Scope of Work for the full-scale study and agreed upon the following points associated with the implementation of the Scope of Work.

1. The Team and the El Salvadoran side agreed on that the title of the Study shall be amended to read "The Study for Establishment of National Basic Geographic Data in the Republic of El Salvador".
2. IGN requested to prepare the 1/25,000 scale topographic maps for regional development and rehabilitation from disaster in the area to lack them (approximately 3,700 km²), and the Team agreed to the request. Both sides agreed on that the 1/25,000 scale topographic maps will be prepared by digital method using 1/40,000 aerial photographs, and existing 1/5,000 or 1/10,000 scale manuscript maps will be made use of to the full for its available areas. (given in Annex-2)
3. Both sides agreed on following standards of the Study.
 - Ellipsoid ; CLARKE 1886
 - Coordinate datum ; Northern American Datum 1927
(referred to 1st grade triangulation point at Soledad)
 - Leveling datum ; Mean sea level (measured at La Union)
 - Projection ; Cone Conformal of LAMBERT
4. Both sides agreed on that following processes of the Study shall be carried out by El Salvadoran counterpart personnel under the technical supervision of the Study Team, and IGN promised to offer three (3) persons as counterpart personnel with necessary survey equipments in these processes. The El Salvadoran side shall bear the necessary expenses.
 - Signalization (including to make documents showing reference of Ground control points and Signal)
 - Ground control point survey
 - Field identification



- Field completion

5. Both sides agreed on that updating process of the digitized topographic data shall be carried out by El Salvadoran counterpart personnel under the technical supervision of the Study Team, and IGN promised to offer two (2) persons as counterpart personnel in these process. The El Salvadoran side shall bear the necessary expenses.

6. The Team requested that necessary information for compilation of the maps and digital data such as following items shall be prepared by IGN, and IGN agreed to the request.

- Geographic names
- Administrative boundaries
- International boundary
- Final results obtained from ground control points

7. Both sides agreed on that in case the ground control point surveys are necessary outside of the country, IGN shall carry out them.

8. Both sides agreed on that Structurization and Allocation of attributes shall be limited within the contents appearing on the topographic map.

9. Both sides agreed on that the existing 1/25,000 scale topographic maps shall be digitized in vector data without the symbolization as printed map.

10. Both sides agreed on that in case the aerial photography is not completed in the first year of the Study by unseasonable weather or other reasons the photographing shall be extended within the limits of one (1) year and both sides will consult with each other in respect of changing the method of the Study.

11. The Team requested on that the reports, digital data and topographic maps to be prepared by the Study will be open to the public on demands. IGN agreed on the request.

12. IGN promised to provide one (1) vehicle with driver, and IGN requested that other necessary vehicles with drivers will be arranged by JICA. The Team promised to convey the request to JICA Headquarters.

13. The Minutes of Meeting were written in English and Spanish, and their validity should be equivalent. In case any contradiction arises in writing, the English text shall prevail.



LISTA DE PARTICIPANTES

NOMBRE	TITULO OFICIAL
DR. RUBÉN MEJÍA PEÑA	MINISTRO DE JUSTICIA
ING. LAWRENCE ÁNGEL VELÁSQUEZ PAYÉS	SUBDIRECTOR EJECUTIVO
ING. ROBERTO LÓPEZ MEYER	DIRECTOR GENERAL I.G.N.
ING. ENRIQUE DE LA O LEMUS	GERENTE DE CARTOGRAFÍA
ARQ. GISELA QUAN DE TURCIOS	GERENTA DE GEOGRAFÍA
SR. VÍCTOR MANUEL ARAUJO	COORD. DEPTO. DE GEODESIA
SR. JOAQUÍN ARMANDO VEGA	COORD. DEPTO. DE GRABADO
SR. JOSE MELARA MAZA	COORD. DEPTO. DE FOTOGRAMETRÍA
SRA. YOLANDA CONSUELO DE RODRÍGUEZ	MIEMBRO

A.T.

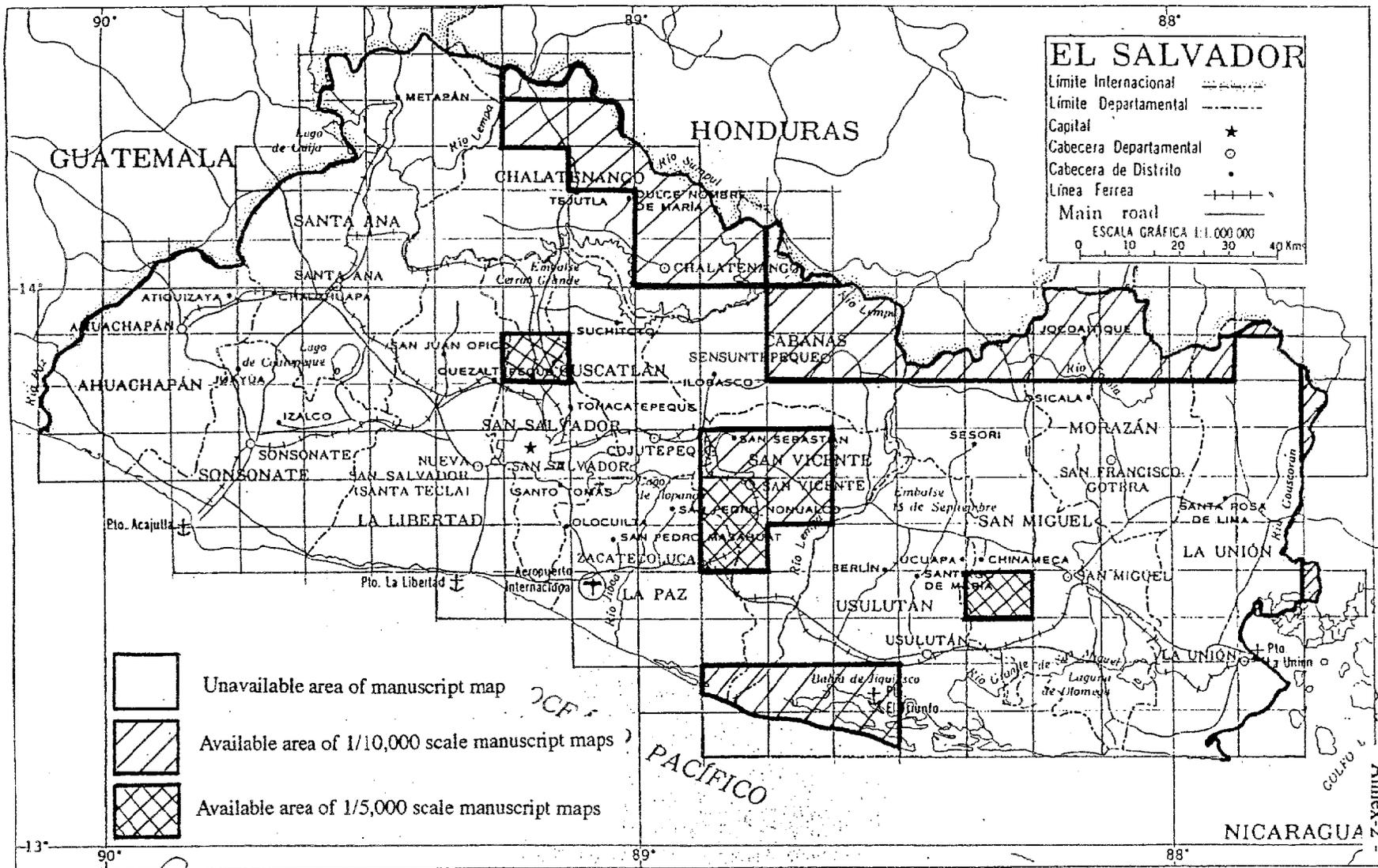
L

Attendant List

Japanese Side

Mr. Masatoshi NAGAOKA	Leader of the Team
Mr. Tetsuo TAKAHASHI	Member of the Team
Mr. Tomoyuki KOSAWA	Member of the Team
Mr. Hisashi MORI	Member of the Team
Mr. Mitsuko TAKEI	Member of the Team
Mr. Kiyoshi ISHII	First Secretary, Embassy of Japan
Mr. Atsushi KAMISHIMA	Representante Residente, Oficina Residente Representativa de JICA/JOCV





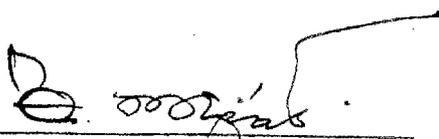
Handwritten notes:
 200
 100

ALCANCE DE TRABAJO
EN
EL ESTUDIO
PARA
EL ESTABLECIMIENTO DE LOS DATOS GEOGRAFICOS NACIONALES BASICOS
EN
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

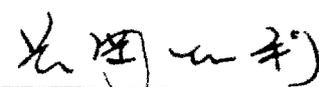
ACORDADO ENTRE
INSTITUTO GEOGRAFICO NACIONAL
CENTRO NACIONAL DE REGISTROS
MINISTERIO DE JUSTICIA
Y
LA AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON

San Salvador

4 de Diciembre de 1998



Dr. Rubén Antonio Mejía Peña
Ministro de Justicia



Mr. Masatoshi NAGAOKA
Lider
Equipo de Preparación del Estudio
Agencia Internacional de Cooperación del Japón

I. INTRODUCCION

En respuesta a la solicitud del gobierno de la República de El Salvador, el gobierno del Japón ha decidido conducir "El Estudio para el Establecimiento de los Datos Geográficos Nacionales Básicos en la República de El Salvador" (de aquí en adelante denominado "El Estudio"), de acuerdo con las leyes y reglamentos afines vigentes en Japón.

En consecuencia, la Agencia Internacional de Cooperación Internacional del Japón (de aquí en adelante denominada "JICA"), la agencia oficial responsable para la implementación del programa de cooperación técnica del Japón, emprenderá el Estudio en estrecha colaboración con las autoridades concernientes del Gobierno de la República de El Salvador.

II. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

Los objetivos del Estudio son:

1. Preparar el mapa topográfico a escala 1/25,000 para ayudar al gobierno de la República de El Salvador a preparar varios planes de desarrollo.
2. preparar los datos digitales cuya precisión posicional corresponde a los mapas topográficos a escala 1/25,000 para ayudar al gobierno de la República de El Salvador en establecer varios sistemas de información geográfica, y
3. Transferir tecnología afín al personal contraparte en El Salvador.

III. AREA DE ESTUDIO

Los mapas topográficos a escala 1/25,000 cubrirán el área donde no existe cartografía a escala 1/25,000 (aproximadamente 3,700 km²). Los datos digitales cubrirán todo el país (aproximadamente 20,740 km²).

Esta área es mostrada en el Anexo-1.

IV. ALCANCE DEL ESTUDIO

Para lograr los objetivos arriba mencionados, el estudio cubrirá los siguientes artículos.

1. Preparar el mapa topográfico a escala 1/25,000 y el mapa digital (aproximadamente 3,700 km²)
 1. Fotografía Aérea
Fotos aéreas en blanco y negro cubriendo el área preparada serán tomadas a escala 1/40,000.
 2. Levantamiento de puntos de control terrestre
Levantamientos de puntos de control terrestre con GPS serán realizados para determinar las coordenadas horizontales y verticales de los puntos de control terrestre.

3. Triangulación Aérea
Triangulación aérea será ejecutada para establecer puntos de control para fotografías.
 4. Identificación de Campo
La información topográfica será identificada a través del levantamiento de campo usando las fotografías aéreas.
 5. Restitución
La restitución será realizada para preparar los datos topográficos digitales a escala 1/25.000. Los mapas manuscritos existentes a escala 1/5.000 o 1/10.000 serán usados todo lo posible.
 6. Reconocimiento complementario de campo
El reconocimiento complementario de campo será realizado en el área del Estudio para identificar elementos naturales y artificiales del terreno que son difícil o imposible de reconocer en las fotografías aéreas.
 7. Compilación
La compilación de los datos restituidos será realizada en base al resultado de la identificación de campo por el Instituto Geográfico Nacional "Ing. Pablo Arnoldo Guzmán", Centro Nacional de Registros, Ministerio de Justicia (de aquí en adelante denominados "IGN").
 8. Preparación de películas de imprenta
Las películas de imprenta serán preparadas usando plotter laser (restituidor láser) a escala 1/25.000.
2. Digitalizar los mapas topográficos a escala 1/25.000 existentes (aproximadamente 17,040 km²)
 1. Digitalización
Los mapas topográficos a escala 1/25.000 existentes serán digitalizados usando mapas impresos.
 2. Actualización
Los datos topográficos digitalizados que parcialmente cubren la ciudad de San Salvador y sus alrededores serán actualizados. (Aproximadamente 100 km²).

3. Estructuración
La Estructuración topográfica será realizada para completar los datos topográficos digitales.
4. Transferencia tecnológica
Para facilitar la transferencia tecnológica al personal contraparte, una parte de los procesos de actualización de datos topográficos digitales será ejecutada por la parte de El Salvador bajo la supervisión técnica del Equipo del Estudio.

V. PROGRAMA DEL ESTUDIO

El Estudio será conducido de acuerdo con el programa tentativo adjunto indicado en el Anexo-2.

VI. INFORMES Y PRODUCTOS FINALES

JICA preparará y presentará los siguientes informes y producto final e intermedio de los trabajos de cartografía topográfica al gobierno de la República de El Salvador.

1. Informe Inicial (escrito en Inglés y Español)
20 copias Al principio del Estudio
2. Informe de Avance
20 copias A finales del primero y segundo año
3. borrador del Informe Final
20 copias A finales del tercer año
4. Informe Final
20 copias Al final del Estudio
5. Productos finales e intermedios de la cartografía topográfica
 - a. Película negativa de las fotografías aéreas 1 juego
 - b. Copias de contacto de las fotografías 1 juego
 - c. Resultado del levantamiento de puntos de control terrestre 1 juego
 - d. Resultados de la triangulación aérea 1 juego
 - e. Mapas topográficos a escala 1/25,000
- película de imprenta 1 juego
 - f. datos topográficos digitales a escala 1/25,000 (incluyendo metadatos)
- archivos de datos digitales (ej. CD-ROM) 200 juegos

VII. COMPROMISOS DEL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

1. Para facilitar la realización del Estudio, el gobierno de la República de El Salvador tomará las siguientes medidas necesarias:
 1. Asegurar la seguridad del Equipo
 2. Permitir a los miembros del Equipo del Estudio entrar, salir y permanecer en El Salvador durante la realización de sus tareas y eximirles de los requisitos de registro de extranjeros y de derechos consulares.

PA.

✓

3. Eximir a los miembros del Equipo del Estudio del pago de impuestos, aranceles y otros cargos en equipos, maquinaria y otros materiales traídos y llevados a El Salvador para la ejecución del Estudio.
 4. Eximir a los miembros del Equipo del Estudio de impuestos sobre la renta y cargos de cualquier clase sobre o en conexión con cualquier emolumento o viático pagado a los miembros del Equipo del Estudio por sus servicios en conexión con la implementación del Estudio.
 5. Proveer las facilidades necesarias al Equipo del Estudio para remesas así como de los fondos introducidos a El Salvador desde Japón en conexión con la implementación del Estudio.
 6. Asegurar el permiso para la entrada a propiedades privadas y áreas restringidas para la implementación del Estudio.
 7. Asegurar el permiso para el Equipo del Estudio para obtener y llevar fuera de El Salvador todos los datos y documentos (incluyendo mapas topográficos, mapas manuscritos, película negativa de fotos aéreas) relacionados al Estudio.
 8. Proveer los servicios médicos necesarios, incluyendo transporte aéreo. Sus gastos serán cargados a los miembros del Equipo del Estudio.
 9. Obtener permiso para adquirir la frecuencia de radio necesaria para la implementación del Estudio.
 10. Asegurar el permiso necesario para tomar fotografías aéreas por medio de un avión extranjero registrado para implementar el Estudio. Y,
 11. Obtener los permisos necesarios del gobierno de Honduras y de Guatemala para la ejecución de la fotografía aérea por el Equipo del Estudio en el área de la frontera.
2. El gobierno de la República de El Salvador se hará cargo de los reclamos, si cualquiera surge contra los miembros del Equipo del Estudio resultado de, ocurriendo en el curso de, o cualquier otra conectada con el desempeño de las tareas en la implementación del Estudio, excepto cuando tales reclamos sean de una grave negligencia o mala conducta intencional por parte de los miembros del Equipo del Estudio.
 3. IGN actuará como la agencia contraparte al Equipo del Estudio y además como un ente coordinador en relación con otras organizaciones gubernamentales y no gubernamentales concernientes a la implementación del Estudio.
 4. IGN proveerá, como sus gastos propios, al Equipo del Estudio con lo siguiente, en cooperación con otras organizaciones concernientes:
 1. Disponibilidad de datos e información relacionada con el Estudio.
 2. Personal contraparte
 3. Espacio adecuado de oficina con el equipo necesario en San Salvador
 4. Vehículos con motorista, y
 5. Credenciales o Tarjetas de identificación

LAJ.

Y

VIII. COMPROMISOS DE JICA

Para la implementación del Estudio, JICA tomará las siguientes medidas:

1. Enviar, bajo sus propios gastos, el Equipo del Estudio a El Salvador, y
2. Realizar transferencia de tecnología al personal contraparte salvadoreño en el transcurso del Estudio.

IX. CONSULTA

1. IGN y JICA consultarán uno a otro con respecto de cualquier asunto que pueda surgir con relación al Estudio.
2. El alcance del trabajo fue escrito en Inglés y Español, y su validez será equivalente. Sin embargo, en caso de cualquier contradicción que surja en la escritura, el texto en Inglés predominará.

PROGRAMA TENTATIVO

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
Trabajo en El Salvador	[]			[]			[]						[]						[]											
Trabajo en Japón	[]	[]					[]						[]						[]											
Informe y Productos Finales	△ IC/R											△ PG/R1											△ PG/R2	△ DF/R	△ F/R	△ F/R				

IC/R: Informe Inicial
 PG/R: Informe de Avance
 DF/R: Borrador de Informe Final
 F/R : Informe final
 F/P : Productos Finales

EM.

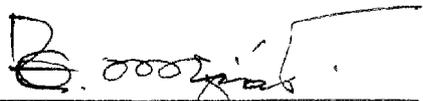
h

MINUTA DE LA REUNION
SOBRE
LOS ALCANCES DEL TRABAJO
EN
EL ESTUDIO
PARA
EL ESTABLECIMIENTO DE LOS DATOS GEOGRAFICOS NACIONALES BASICOS
EN
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

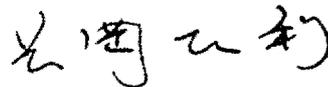
ACORDADO ENTRE
INSTITUTO GEOGRAFICO NACIONAL
CENTRO NACIONAL DE REGISTROS
MINISTERIO DE JUSTICIA
Y
LA AGENCIA DE COOPERACION INTERNACIONAL DEL JAPON

San Salvador

4 de Diciembre de 1998



Dr. Rubén Antonio Mejía Peña
Ministro de Justicia



Mr. Masatoshi NAGAOKA
Líder

Equipo de Preparación del Estudio
Agencia Internacional de Cooperación del Japón

El Equipo Preparatorio de Estudio Japonés (de aquí en adelante denominado "El Equipo") organizado por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (de aquí en adelante denominada "JICA") y encabezada por el señor Masatoshi Nagaoka (Director del Departamento Topográfico, Instituto Geográfico Nacional, Ministerio de Construcción, Japón) visitó El Salvador desde el 26 de Noviembre al 5 de Diciembre de 1998 con relación al Estudio en "El Estudio para el Establecimiento de los Datos Geográficos Nacionales Básicos en la República de El Salvador" (de aquí en adelante denominado "El Estudio"). El Equipo tuvo una serie de discusiones en cuanto al Alcance del Trabajo con los funcionarios del Instituto Geográfico Nacional "Ing. Pablo Arnoldo Guzmán", Centro nacional de Registros, Ministerio de Justicia (de aquí en adelante denominado "IGN") y otras organizaciones concernientes. Una lista de participantes es dada en el Anexo-1. A través de estas discusiones, ambas partes han completado el Alcance del Trabajo para el Estudio completo y acordaron los siguientes puntos asociados con la implementación del Alcance del Trabajo.

1. El equipo y la parte salvadoreña acordaron que el título del Estudio será "El Estudio para el Establecimiento de los Datos Geográficos Nacionales Básicos en la República de El Salvador".
2. El Instituto Geográfico Nacional solicitó preparar los mapas topográficos a escala 1/25,000 para el desarrollo regional y la rehabilitación por desastres en el área donde no hay cartografía a escala 1:25,000 (aproximadamente 3.700 km²), y el Equipo estuvo de acuerdo con la solicitud. Ambas partes acordaron que los mapas topográficos a escala 1/25,000 serán preparados por métodos digitales usando fotografías aéreas 1/40.000, y se hará uso de mapas manuscritos a escalas 1/5.000 o 1/10.000 para sus áreas disponibles (mostrado en el Anexo-2).
3. Ambas partes acordaron sobre los standards del Estudio.
 - Elipsoide : CLARKE 1886
 - Datum de Coordinada : Datum Norteamericano 1927
(referido al punto de triangulación de 1^{er} orden en Soledad)
 - Datum de Nivelación : Nivel medio del Mar (medido en La Unión)
 - Proyección : Conformal Cónica de LAMBERT
4. Ambas partes acordaron que los siguientes procesos del Estudio serán ejecutados por el personal contraparte salvadoreño bajo la supervisión técnica del Equipo del Estudio. e IGN prometió ofrecer tres (3) personas como personal contraparte con el equipo necesario de levantamiento en estos procesos. La parte salvadoreña cargará con los gastos necesarios.
 - Señalización (incluye hacer los documentos mostrando las referencias de los Puntos de Control terrestre y las Señales).
 - Levantamiento de puntos de control terrestre.

Am.

h

- Identificación de Campo.
 - Reconocimiento complementario de campo
5. Ambas partes acordaron que la actualización de los procesos de los datos topográficos digitalizados serán realizados por el personal contraparte salvadoreño bajo la supervisión técnica del Equipo del Estudio, e IGN prometió ofrecer dos (2) personas como personal contraparte en estos procesos. La parte salvadoreña cubrirá los gastos necesarios.
 6. El Equipo solicitó que la información necesaria para la compilación de los mapas y los datos digitales tales como los siguientes ítems será preparada por IGN. e IGN estuvo de acuerdo con la solicitud.
 7. Ambas partes acordaron que en el caso de los levantamientos de los puntos de control terrestre que sean necesarios fuera del país, el IGN los realizará.
 8. Ambas partes acordaron que la Estructuración y Localización de Atributos estarán limitadas dentro de los contenidos que aparezcan dentro del mapa topográfico.
 9. Ambas partes acordaron que los mapas topográficos a escala 1/25.000 existentes serán digitalizados en datos vectoriales sin la simbolización como el mapa impreso.
 10. Ambas partes acordaron que en el caso que la fotografía aérea no es completada en el primer año del Estudio debido al clima u otras razones, la toma de las fotos será extendida dentro de los límites de un (1) año y ambas partes consultarán una con otra con respecto de cambiar el método del Estudio.
 11. El Equipo solicitó que los informes, datos digitales y mapas topográficos a ser preparados por el Estudio estarán abiertos al público que lo pida. El IGN estuvo de acuerdo con la solicitud.
 12. El IGN prometió proveer un vehículo con motorista, e IGN solicitó que otros vehículos necesarios con motoristas serán arreglados por JICA. El Equipo prometió transmitir la solicitud a las oficinas centrales de JICA.
 13. La Minuta de la Reunión fue escrita en Inglés y Español, y su validez debe ser equivalente. En caso de que cualquier contradicción en la escritura surja, el texto en Inglés prevalecerá.

LA.

h

LISTA DE PARTICIPANTES

NOMBRE	TITULO OFICIAL
DR. RUBÉN MEJÍA PEÑA	MINISTRO DE JUSTICIA
ING. LAWRENCE ÁNGEL VELÁSQUEZ PAYÉS	SUBDIRECTOR EJECUTIVO
ING. ROBERTO LÓPEZ MEYER	DIRECTOR GENERAL I.G.N.
ING. ENRIQUE DE LA O LEMUS	GERENTE DE CARTOGRAFÍA
ARQ. GISELA QUAN DE TURCIOS	GERENTA DE GEOGRAFÍA
SR. VÍCTOR MANUEL ARAUJO	COORD. DEPTO. DE GEODESIA
SR. JOAQUÍN ARMANDO VEGA	COORD. DEPTO. DE GRABADO
SR. JOSÉ MELARA MAZA	COORD. DEPTO. DE FOTOGRAMETRÍA
SRA. YOLANDA CONSUELO DE RODRÍGUEZ	MIEMBRO



Lista de Asistencia

Parte Japonesa

Sr. Masatosghi Nagaoka	Lider del Equipo
Sr. Tetsuo Takahashi	Miembro del Equipo
Sr. Tomoyuki Kosawa	Miembro del Equipo
Sr. Hisashi Mori	Miembro del Equipo
Sr. Mitsuko Takei	Miembro del Equipo
Sr. Kiyoshi Ishii	Primer Secretario, Embajada del Japón
Sr. Atsushi Kamishima	Representante Residente, Oficina Residente Representativa de JICA/JOCV

Handwritten mark

Handwritten mark

